

РОССИХИНА Мария Юрьевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков департамента иностранных языков Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» (Москва). Автор 45 научных публикаций*

БЫКОВ Андрей Андреевич, аспирант кафедры немецкого языка Брянского государственного университета имени академика И.Г. Петровского. Автор 5 научных публикаций**

СПЕЦИФИКА ИНТЕРНЕТ-СЛЕНГА НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОЙ МОЛОДЕЖИ

В статье рассматриваются специфические приемы, характерные для неформальной письменной коммуникации немецкоязычной молодежи. При такой коммуникации современная молодежь Германии, Австрии и Швейцарии использует необычные формы приветствия, прощания и обращения друг к другу. Особое место в этой коммуникации занимает создание неповторимого интернет-образа при помощи изобретения ников, где ярко проявляются гендерные различия. Неотъемлемым атрибутом молодежного интернет-сленга являются сокращения, среди которых, как показывают статистические подсчеты, чаще всего встречаются буквенные и звуковые аббревиатуры, реже апокопы. Выделяются сокращения, употребляемые только при письменном общении на форумах и сайтах, среди них все чаще встречаются аббревиатуры, в состав которых входят цифры. Немецкоязычные пользователи охотно обращаются и к сокращениям заимствований из английского языка. Процесс появления все новых и новых аббревиатур при виртуальном общении идет настолько интенсивно, что даже ежегодные словари немецкого молодежного языка не успевают их фиксировать. Для восполнения отсутствия в переписке акустического и визуального контакта (жесты, мимика, голос, интонация) коммуниканты прибегают к использованию разнообразных невербальных средств общения (повторение букв, знаков пунктуации, использование заглавных букв, изменение шрифта). Все большее распространение получают инфлективы, представляющие собой усеченную неопределенную форму глагола, чаще всего заключенную между различными маркерами. Наряду с инфлективными встречаются эллиптические конструкции, характеризующиеся опущением тех или иных элементов высказывания, а также энклитические словоформы, образуемые путем примыкания слога или слова к предшествующему слову с потерей ударения и образованием единого фонетического целого. Анализируемые средства письменной коммуникации, во-первых, ускоряют общение, а во-вторых, позволяют его участникам создавать «свой» язык, понятный только посвященным. Все положения исследования иллюстрируются примерами с молодежных сайтов и форумов.

Ключевые слова: интернет-коммуникация, немецкоязычная молодежь, сленг, аббревиатуры, инфлективы, энклитические словоформы, эллиптические конструкции.

*Адрес: 101000, Москва, ул. Мясницкая, д. 20; e-mail: rosmira@yandex.ru

**Адрес: 241036, г. Брянск, ул. Бежицкая, д. 14; e-mail: andrej-hammer-ru@ya.ru

Еще недавно письмо являлось единственным средством письменной коммуникации, позволяющим общаться людям из разных уголков мира. С развитием современных технологий, и в особенности с появлением и распространением глобальной компьютерной сети Интернет, произошло значительное расширение коммуникативного пространства, в связи с чем на первый план выдвигается принципиально новая форма общения – электронная. Электронная коммуникация, предоставляющая пользователям по всему миру безграничные возможности для общения, приобретает все большую популярность и таким образом занимает все более прочное место в нашей жизни. Так, сложно представить современного человека без адреса электронной почты или странички в социальной сети. И это не дань моде. Все больше людей начинают понимать преимущества интернет-коммуникации.

Если раньше общение в Сети предназначалось для деловых целей двух или нескольких человек, то сейчас оно приобрело массовый характер, объединяя людей по интересам, способствуя формированию межличностных отношений. Общение стало доступнее и дешевле, для быстрого обмена информацией разработано немало средств: электронная почта, социальные сети, чаты, блоги, форумы, гостевые книги, телеконференции, группы новостей и т. д.

Коммуникация в Сети создает особую сферу реализации языка, а также обуславливает возникновение принципиально новых форм общения, новых стереотипов речевого поведения, новых форм существования языка, обладающих специфическими чертами. Особенно большую роль интернет-коммуникация играет в жизни современной молодежи, которая с удовольствием пользуется предоставленными ей возможностями, охотно переписываясь, «чатясь», «эсэмэсаясь» и тем самым делясь своими эмоциями с партнерами по переписке. Общаясь в Сети, молодые люди прибегают к использованию своего уникального языка – языка интернет-коммуникации, своего рода *сленга*, известного порой лишь группе определенных лиц и остающегося непонятным, зашифрованным

для непосвященных. При этом, как отмечают многие лингвисты, устная речь молодежи переносится в письменную среду, что обуславливает приспособление разговорных регистров и стилизованных элементов к данной среде, влекущее за собой появление новых, видоизмененных языковых элементов, – *феномен «письменной устности»* [1].

Целью проводимого исследования является выявление специфических черт, присущих языку виртуальной коммуникации немецкоязычных пользователей Интернета, и их характеристика. Этот язык стал интересовать лингвистов с конца XX века. Одним из первых появилось коллективное исследование немецких германистов, в котором они обращают внимание на языковые особенности виртуального общения [2]. С 2000 года появляется целый ряд работ, посвященных изучению специфики онлайн-коммуникации немецкоязычных пользователей Интернета, как зарубежных [1, 3, 4], так и отечественных лингвистов [5, 6]. В этих работах авторы рассматривают общетеоретические и философские вопросы изучения коммуникации в Интернете, средства самопрезентации личности, а также языковые особенности виртуального общения, не выделяя при этом молодежной аудитории.

Вопрос о специфике интернет-сленга немецкоязычной молодежи был впервые затронут на международной конференции «Jugendsprachen – Spiegel der Zeit» («Молодежные языки – зеркало времени») в 2001 году в Вуппертале, где известные исследователи немецкого молодежного жаргона Я. Андроутсopoulos и М. Рейнке выступили с докладами, в которых они обращают внимание на различные стили сообщений молодежи [7] и описывают особенности речевого поведения молодых людей как интернет-пользователей [8]. Следует упомянуть и статью Г. Клейнберга и К. Шпигеля «Молодежь пишет в Интернете», в которой авторы на многочисленных примерах показывают грамматические и орфографические нарушения во время виртуального общения молодых пользователей Интернета [8]. Однако ни в одной из упомянутых работ не проводится комплексный анализ

особенностей интернет-сленга немецкоязычной молодежи.

Чтобы получить более полное представление о речевом поведении молодежи в Сети, мы обратились к немецкоязычным чатам и форумам, посвященным разнообразным темам: форумам для школьников и студентов¹, форумам для девушек о красоте и моде², молодежным форумам, посвященным взаимоотношениям и любви³, форумам для «геймеров» («Gamers») и компьютерных фанатов («Computerfreaks») и др. Мы также изучали и анализировали язык популярных сайтов, целевой аудиторией которых являются молодые люди⁵.

Изучая интернет-переписку немецкоязычных пользователей, мы пришли к выводу, что современная молодежь Германии, Австрии и Швейцарии предпочитает использовать необычные формы приветствия и прощания, некоторые из которых пришли из устного общения, например: *Hey!*, *Ey!*, *Hi!*, *Alter!*, *Hallo!*, *Bye!*, *Moin!*, *Tschüs!*, *Ciao!* и др. Проанализировав более тысячи различных сообщений и комментариев на молодежных сайтах и форумах, мы также убедились в том, что не менее популярными являются следующие приветствия и обращения: *Hallo mein Schatz!*, *Hallo Maus!*, *Hey Süße!*, *Hi Baby!*, *Mann!*, *Junge!*, *Yo!*, *Ey*, *Bro!* Молодые люди весьма изобретательны и оригинальны в своем словотворчестве. В стремлении разнообразить свою речь, сделать ее «живее» они пытаются использовать нестандартные формы приветствия, тем самым подчеркивая свою принадлежность к молодежной группе и отграничивая себя от «сухого» языка-стандарта.

Ср.: *Naaaaaaabend, Ihr Nachteulen...*⁶; *Hall-öle, ich suche für mein Iphone eine Halterung fürs Auto...*⁷; *Hoi nö, alles gut. Ist ne wette wie viele herzen ich bei der ersten Nachricht zurückbekomme: D*⁸.

Общаясь в Сети, молодежь, как правило, проходит процедуру регистрации и придумывает себе прозвище, ник (*Nickname, Spitzname*), под которым и проходит весь процесс коммуникации. Подобная анонимность виртуальной переписки раскрывает перед молодыми людьми принципиально новые возможности, позволяющие не только в полном объеме использовать свою фантазию при выборе имени пользователя, но и создавать свой неповторимый *интернет-образ*, помогающий в некоторых случаях преодолеть робость и нерешительность в общении с другими людьми [3].

Так, среди ников девушек можно встретить, например: *Prinzessin, Schmussegirl, Nerah, MobilesChaos, Maravillosa, Flocki100, Fruchtzwarg, ForbiddenOne, littlemissDior, Isogirl, M-model* и др. Вероятно, женская половина пользователей Сети придумывает себе имена, чаще всего ориентируясь на те прозвища, которые они получили от молодых людей или которые являются весьма модными в той или иной молодежной среде [10]. Юноши в этом смысле являются более креативными, чем девушки, и, выбирая себе ник, очень часто подходят к этому процессу с юмором и иронией. Они отдают предпочтение таким никам, как: *MissTER, Mister Ad, Kryne, Käsekuchen, dreamer2108, Starflyer, bestgamer, Blaffer, Danny1978, DirtySnowman, DoenerTier, Picasso, Lavendelschnitter*.

¹Unicum.de. URL: <http://www.unicum.de/> (дата обращения: 21.02.2016).

²Mädchen.de. URL: <http://www.maedchen.de/> (дата обращения: 21.02.2016).

³Lovetalk.de. URL: <http://www.lovetalk.de/> (дата обращения: 21.02.2016).

⁴Games.de. URL: <http://games.de/> (дата обращения: 24.02.2016).

⁵Jugendwort.de. URL: <http://www.jugendwort.de/> (дата обращения: 24.02.2016); ChatvonGesternNacht.de. URL: <http://www.chatvongesternnacht.de/> (дата обращения: 21.02.2016); RR: Board-Diskussionen-Alltagsprobleme. URL: <http://archiv.raid-rush.ws/> (дата обращения: 24.02.2016).

⁶Lovetalk.de...

⁷RR: Board-Diskussionen-Alltagsprobleme...

⁸ChatvonGesternNacht.de...

Анализируя специфику неформального языка общения немецкоговорящих пользователей Сети, следует обратить внимание на тот факт, что неотъемлемым атрибутом электронной переписки современных молодых людей, все больше подчиняющейся правилу «*как слышу, как говорю, так и пишу*», являются разного рода аббревиатуры и усеченные модели нормативной или сленговой лексики. Эта тенденция основывается на стремлении молодежи к экономии языковых средств и в некоторой степени к созданию эмоционально-экспрессивных единиц, известных порой лишь узкой группе лиц или только партнерам по переписке [9].

Наибольшей популярностью у молодежной сетевой аудитории, и об этом свидетельствует частотность их употребления в самых разнообразных ситуациях, пользуются так называемые *инициальные аббревиатуры* – сокращения, образованные из первых букв и/или звуков слов, входящих в исходное словосочетание и произносимых при чтении в сокращенной, а не в полной форме. Приведем несколько примеров с немецких молодежных сайтов, чатов и форумов, к которым мы обратились в ходе исследования данного явления:

WWI (Was weiß ich): ...*Dann frag sie (während sie das macht) nach einer Hausaufgabe, Lösung WWI, aber begrüße sie ganz freundlich*⁹;

HDG (Hab Dich gern): *HDG, Oliver, bist echt ein toller Typ, so sensibel und Du schreibst so süß...*¹⁰;

ABF (allerbeste Freundin): *Ich hab mit meiner ABF mal einen echt lustigen Nachmittag gehabt*¹¹;

glg (Ganz liebe Grüße): *Naja, hatte Ihr dann sonntags ne SMS geschrieben und Sie antwortete montags: „...schön von dir zu hören!...glg“*¹².

Особое внимание следует уделить своеобразному подтипу инициальных аббревиатур, а именно *акронимам*, к использованию которых часто прибегает современная немецкая молодежь, активно общающаяся в сети Интернет. Под *акронимами* понимаются сокращения, состоящие из начальных букв, частей слов или словосочетаний, произносимых как единое слово, а не побуквенно:

schokla (schon klar): *Hm, jo schokla, meinte ja nur den einen Track... naja egal...*¹³;

WASA (Warte auf schnelle Antwort): ...*Was willst du damit machen? Es gibt viele arten...;;;))) WASA*¹⁴;

bimo (Bis morgen!): *Nachti!!! ich bin och müde;;;))) Bimo*¹⁵;

GuK (Gruss und Kuss): *Jetzt wos wieder funktioniert, hosse ich natürlich Du lässt das Forum nicht untergehen und ich höre bald von Dir!!! GuK*¹⁶.

Вторыми по частотности употребления в процессе компьютерно-опосредованной коммуникации являются лексические единицы, образованные с помощью усечений (происходит сокращение слов до одного или нескольких слогов). Наиболее популярными среди подобного рода *усечений* являются *апокопы* – лексемы, возникающие в результате отпадения одного или нескольких звуков в конце слова:

Majo (Majonäse): *Machen wir am valentinstag was zusammen? Verliebte Pärchen mit pommes abwerfen oder so? – ja aber schön mit majo drauf!*¹⁷;

⁹Lovetalk.de...

¹⁰Там же.

¹¹RR: Board-Diskussionen-Alltagsprobleme...

¹²Lovetalk.de...

¹³RR: Board-Diskussionen-Alltagsprobleme...

¹⁴Там же.

¹⁵Mädchen.de...

¹⁶RR: Board-Diskussionen-Alltagsprobleme...

¹⁷ChatvonGesternNacht.de...

Mom (Moment): *Es geht im Mom wirklich nur um Kopfkino ich hab weder die akute Absicht noch bin ich derzeit der Ansicht, dass es was für mich wäre, aber der Gedanke beschäftigt mich im Mom*¹⁸;

Prof (Professor): *Hab ne 1,0 bekommen! Mein Prof meinte, das Präsentieren wurde mir in die Wiege gelegt!))*¹⁹.

Отметим, что на немецкоязычных молодежных форумах и сайтах очень популярны сокращения слов и выражений, заимствованных из английского языка. Например:

YOLO (You only live once): *Heute habe ich die Schule geschwänzt, aber was solls... YOLO!*²⁰;

bbl (be back later): *Ich fülle Kaffee nach... bbl!*²¹;

thx (thanks/danke): *thx für eure antworten wäre aber vom prinzip her gar nicht nötig gewesen ich hab mich da selber ganz schön überrascht :D*²²;

btw (by the way): *btw. wie sollte es sonst heißen? quadropol XD?*²³.

Внимательное изучение аббревиатур, используемых в интернет-коммуникации, показывает, что среди них встречаются такие, которые характерны исключительно для письменного общения и в устной речи не встречаются: *GuK* (Gruss und Kuss), *MaBa* (Mail back), *mfg* (mit freundlichen Grüßen), *thx* (thanks), *glg* (ganz liebe Grüße). Только для письменных сообщений актуальны и буквенно-цифровые сокращения, пришедшие из англоязычных чатов и послужившие поводом для создания подобных аббревиатур в немецком языке: *8ung* (Achtung), *F2F* (face to face), *4u* (for you), *gn8* (gute Nacht), *b2t* (back to topic), *2l8* (too late). Приведем

примеры с форумов, в которых встречаются такие аббревиатуры:

gn8 (gute Nacht): *Ich geh in mein bettchen... gn8 Jungs*²⁴;

4u (for you): *Meine Liebe, ich möchte nur 4u diesen Song zum besten geben. Schlaff, schlaff, schlaff, schlaff...*²⁵;

2l8 (too late): *2l8 hunger hab ich aber keinen...*²⁶

При общении в Сети использование аббревиатур значительно ускоряет процесс общения, поскольку некоторые слова и словосочетания уменьшаются в несколько раз. Так, например: *Majo* (Majonäse) – вместо 8 букв 4 (уменьшение в 2 раза), *KP* (kein Plan) – вместо 8 букв 2 (уменьшение в 4 раза), *ABF* (allerbester Freund) – вместо 17 букв 3 (уменьшение больше, чем в 5 раз), *mfg* (mit freundlichen Grüßen) – вместо 21 буквы 3 (уменьшение в 7 раз). Поэтому чем больше сокращений, тем выше скорость общения, что особенно важно для молодых коммуникантов, отличающихся нетерпеливостью и стремлением за короткий промежуток времени выдать большее количество информации. Сокращения выполняют также криптографическую функцию, что позволяет молодым людям делать сообщения, содержащие аббревиатуры, непонятными для непосвященных.

Если провести параллель между специфической интернет-переписки современной немецко- и англоязычной молодежи на предмет употребления сокращений, то можно убедиться в том, что и англоязычная сетевая аудитория охотно использует разного рода сокращения. Ср.: *btw* (by the way): *Nothing special, just need more views. Btw, subscribe, like/dislike PLZ!*;

¹⁸Lovetalk.de...

¹⁹ChatvonGesternNacht.de...

²⁰Jugendwort.de...

²¹Lovetalk.de...

²²RR: Board-Diskussionen-Alltagsprobleme...

²³Mädchen.de...

²⁴Lovetalk.de...

²⁵Mädchen.de...

²⁶RR: Board-Diskussionen-Alltagsprobleme...

imo (in my opinion): *What is in ur opinion better? FIFA or PES? Imo PES > FIFA*; *gr8* (great): *Funniest scene in the movie!!!! And the movie is gr8, worth watching*²⁷.

Анализируя сокращения, встречающиеся на молодежных форумах и сайтах, и состав современных словарей немецкого молодежного сленга, мы видим, что одни из этих сокращений уже зарегистрированы в словарях, другие – нет. Это свидетельствует о том, что даже ежегодные выпуски словарей, каковыми являются лексиконы молодежного языка издательств «PONS» и «Langenscheidt», не успевают фиксировать аббревиатуры, которые снова и снова создаются креативной молодежью в процессе виртуального общения, хотя лексика в этих словарях обновляется постоянно.

Например, в 2015 году появились такие аббревиатуры: как *FF* (falsche Freunde), *KB* (kein Bock), *KD* (kein Ding), *MGKG* (mega galaktisch krass geil), *HDF* (Halt die Fresse!)²⁸; *Rumia* (Ruf mich an), *ABI* (amtlich bescheinigte Inkompetenz)²⁹. Больше всего английских сокращений, если сравнивать с предыдущими выпусками, встречается в 2016 году: *YODO* (You Only Die Once), *FOMO* (Fearing of missing out), *TGIF* (Thank God it's Friday), *BTW* (by the way), *FMO* (Flying makes obsessed)³⁰. Конечно, есть и любившиеся молодым интернет-пользователям аббревиатуры, которые они употребляют в своих письменных сообщениях в течение последних пяти лет и которые переходят из словаря в словарь. Это такие сокращения, как: *MOF* (Mensch ohne Freunde), *ABF* (aller bester Freund), *BFF* (Best Friend Forever), *OMG* (Oh my God!).

Наличие большого количества английских сокращений и других английских заимствований в письменном общении немецкоязычных пользователей Интернета подтверждает факт влияния английского языка на немецкий язык в целом и на интернет-коммуникацию в частности. В Интернете английский язык является самым распространенным среди всех языков, что побуждает современных лингвистов говорить о возникновении так называемого *электронного*, или *сетевого*, языка, для обозначения которого существуют такие термины, как «e-language», «geekspeak», «netspeak», «Internet language» и др. [11].

Стремясь к экономии времени при наборе сообщений в процессе коммуникации, молодые люди прибегают к использованию не только всевозможных сокращений, но и своего рода *энклитических словоформ* (конструкций, образуемых путем примыкания слога или слова к предшествующему слову с потерей ударения и образованием единого фонетического целого) [9]. Чаще всего подобные формы образуются в результате соединения глагола-сказуемого с местоимением-подлежащим второго лица единственного числа *du*. Например:

haste (hast du): *Na Püppi, wie haste geschlafen? Aufgeregt?*³¹;

biste (bist du): *Bei Goodgames Impire habe ich vor kurzem noch gern gespielt aber ohne Alli biste da recht schnell...*³²;

willste (willst du): *Was willste hören? willste nix von ihm, lass es... willste was von ihm, mach es...*³³.

Следует отметить, что употребление энклитических конструкций пришло в интернет-сленг из разговорного языка.

²⁷Sk-gaming.com. URL: www.sk-gaming.com/forums/ (дата обращения: 22.03.2016).

²⁸Wörterbuch der Jugendsprache. Mit 1500 Einträgen aus Deutschland, Österreich und der Schweiz. Stuttgart, 2015.

²⁹100 % Jugendsprache 2015. Deutsch-Englisch. Alle deutschen Wörter und Wendungen von Jugendlichen aus Deutschland, Österreich und der Schweiz. München, 2015.

³⁰100 % Jugendsprache 2016. Deutsch-Englisch. Alle deutschen Wörter und Wendungen von Jugendlichen aus Deutschland, Österreich und der Schweiz. München, 2016.

³¹ChatvonGesternNacht.de...

³²Games.de...

³³Mädchen.de...

В ходе анализа электронной переписки современной немецкой молодежи мы установили, что как юноши, так и девушки, общаясь в Сети, в большинстве случаев не обращают внимания на артикли, правила пунктуации и на написание слов с большой или маленькой буквы (*ich bin für dich so erotisch wie 'n sack kartoffeln; omg kühe reden mit mir; warum klebt ein grünes gummibärchen an meiner unterhose?!; ich will nur wissen was ihr so zu der sache meint oder denkt...; meiner meinung nach ist er die sache nicht wert* и др.), поскольку это совершенно не вредит процессу общения. Даже наоборот – экономит время набора сообщения. Нередко молодые люди пренебрегают даже постановкой пробелов между отдельными словами, затрачивая при этом минимум усилий на набор сообщения и ускоряя тем самым процесс коммуникации (*istdiraufgefallendasswennwirkeineleerzeichenmachenwirunsviellängeresmsfürgleichesgeldschickenkönnen*).

Стоит отметить, что на синтаксическом уровне признаки функционирования устности в интернет-коммуникации проявляются также и в употреблении немецкоязычными пользователями *эллиптических конструкций*, характеризующихся опущением, пропуском тех или иных элементов высказывания: *er Arsch, ich dumm...; aber er auch verdammt scharf, ich betrunken...; hast Pech gehabt...; Schlechte Kombination also Finger weg; Lust mit mir ne Runde eiszulaufen???*; *WOW sehr nice der Film...; Hahahaha Shit meinte 'geschlafen;;;))*). Подобные синтаксические структуры равным образом облегчают и интенсифицируют процесс виртуального общения.

Нельзя обойти вниманием и тот факт, что удаленность собеседников и письменный способ оформления реплик в Сети накладывают определенные ограничения на использование возможностей устной речи. В связи с письменным каналом коммуникации виртуальная переписка лишена внешних проявлений личностного фактора: в ней отсутствуют такие маркеры, как эмоции, мимика, жесты, внешность, голос, интонация и др., позволяющие оценить

и интерпретировать действия собеседника при непосредственном личном контакте [5, с. 239].

Для того чтобы восполнить этот пробел, коммуниканты прибегают к использованию разнообразных способов передачи невербальных средств общения, которые условно можно подразделить на несколько групп [6, с. 28]: 1) смайлики/эмотиконы/эмограммы (L, J, :-*, :-P, :*(, O:-), :->, :-D, %+ (, :-#, (-), :-t, x-), *_*, *^^*, 0_0, >_<, ?_?, ^L^ и др.); 2) повторение знаков пунктуации, использование заглавных букв, повторение букв, цветовое маркирование, изменение шрифта и др. (*Schaaaaaaaaaaaaade, jaaaaaaaaa, ohhhhhh, WOW!!!!!!, Halloo!!!!!!....., OH NEIN!, haaaaaaaa, WWW-WWAAAAAASSSSSSSSS??????????, COOL!!!, hihihihih*); 3) вербальные комментарии. В числе последних наряду с междометиями и синтаксически редуцированными экспрессивными выражениями (*haha, boah ey, oh ja, huhu, na, hä, yo, aha, voll geil, ey, yay, ähm, äh, uirpps, yeah, ach, jo, oh je, hm, jaha, eya, uiii, juh*) особым средством выражения эмоций, ощущений, переживаний и настроений в интернет-переписке являются *инфлексивы* и *инфлексивные конструкции*, нередко называемые шутливо «эрикативами» («Erikative») в честь известной немецкой переводчицы Эрики Фукс, которая на протяжении 30 лет занималась переводом комиксов Диснея.

Инфлексив представляет собой неопределенную и неспрягаемую глагольную форму, образуемую путем усечения окончания инфинитива *-(e)n (jammern → jammer, winken → wink, gucken → guck)*. Пользователи в немецкоязычном пространстве обычно заключают данные вербальные формы между маркерами *...*, тем самым выделяя их из общего высказывания и акцентируя на них внимание собеседника. Приведем несколько примеров:

*habs hinbekommen *freu* aber ich versteh nicht so ganz was ich bei systemsteuerung-game-controller auswählen soll...*³⁴;

*Hatte er mit allen von denen unangenehme ergebnisse? *staun**³⁵;

³⁴RR: Board-Diskussionen-Alltagsprobleme...

³⁵Mädchen.de...

*Hey, wo ist die Bedienung? *motz*³⁶;
bin wieder da, sollte aber langsam mal wieder
was tun... *grumml*³⁷;*

*Mein Post wurde gelöscht *heul* *mecker*³⁸.*

Следует заметить, что инфлективы в электронной переписке немецкоговорящих коммуникантов могут вообще не выделяться или заключаться между двоеточиями, о чем свидетельствуют следующие примеры:

*MD mit vvviiiieeelllllllll Schokolade fütter³⁹;
ich dachte, du wolltest unbedingt weg aus KA?
:wink:⁴⁰;*

*holy crap :schluck: I schade, ich haett zu gern
gesehen wie er aufn tisch ablaed⁴¹.*

Некоторые лингвисты, исследующие использование и функционирование инфлективов в интернет-коммуникации, классифицируют данные компенсаторные средства передачи паралингвистических компонентов общения следующим образом [5, с. 244]: 1) односложные инфлективы (*Sieht spitze aus *knuddel*⁴²;
...Könnte es sein, dass er mir damit irgendwas andeuten will? *hoff*⁴³; wo sind die zeiten respektvollen umgangs miteinander... *seufz*⁴⁴*); 2) инфлективы-аббревиатуры – сокращенные варианты наиболее употребительных инфлективов (*lol (laughing out loudly): ...an das kann ich mich auch erinnern aber es passt zu ihm haha er gibt sowieso überall sein komentar hinzu obwohl es niemanden interessiert *lol*⁴⁵; gg (groß*

*grins): je mehr, desto besser war sie *gg*⁴⁶*); 3) инфлективные конструкции (**kopfschüttel*⁴⁷, *weiter am mineralwasserglas festhalt*⁴⁸, *auf wiedersehen sag*⁴⁹, *achduscheissesag*⁵⁰, *besorgt guck*⁵¹, *hüpf freuspring*⁵², *halbtotfreu*⁵³, *riesige Runde schmeiß*⁵⁴, *musicbox mit kleingeld belad*⁵⁵*). Под последним типом инфлективов следует понимать формы на уровне словосочетания или предложения, имеющие в своем составе усеченный глагол, занимающий последнюю позицию в конструкции и в редких случаях преобразующий свою форму («infinite Verb-Letzt-Konstruktionen»). В интернет-переписке немецкоязычных пользователей можно встретить как слитное, так и раздельное написание подобного рода конструкций: *...weiß gar nicht warum... *unschuldigguck*⁵⁶; Na Warte! *auf Sofarumhops* Gibst! Du! Nun! Ruhe!?⁵⁷; Ah nee... nee nee... das waren die Pudermöschchen..... hm hm hm..... *kopfkraz*⁵⁸ ...nee..... keine Ahnung. *achselzuck*⁵⁹.*

Особую роль и значительное распространение в интернет-переписке приобретает своеобразный стиль применения английского языка, так называемый *язык-Leet* – иначе говоря, *язык элиты* («Leetspeak»/«Elitesprache»/«Anführersprache»), основные отличия которого заключаются в замене латинских букв на похожие цифры и символы, имитации и пародии на ошибки, имитации сленга геймеров и хакеров, добавлении окончания

³⁶Mädchen.de...

³⁷Unicum.de...

³⁸RR: Board-Diskussionen-Alltagsprobleme...

³⁹Lovetalk.de...

⁴⁰Там же.

⁴¹RR: Board-Diskussionen-Alltagsprobleme...

⁴²Там же.

⁴³Mädchen.de...

⁴⁴Lovetalk.de...

⁴⁵Mädchen.de...

⁴⁶Unicum.de...

⁴⁷Там же.

⁴⁸RR: Board-Diskussionen-Alltagsprobleme...

⁴⁹Lovetalk.de...

z0r к словам (*Ch4770rz, n00b, l4m3r, j00, ph34r, 11z, h4xx0r, pwnz0r, pwnz0red, r0xx0rz* и т. п.). Чаще всего встречается обозначение данного стиля общения как *l337*, где «*l*» символизирует строчную букву «*l*», «*3*» – строчную «*e*», а «*7*» – строчную букву «*t*» [3]. «Язык-Leet», преимущественно используемый в чат-коммуникации, выполняет функцию шифра, позволяющего завуалировать переписку для непосвященных пользователей и подчеркивающего принадлежность коммуниканта к кругу избранных. Данный стиль используется также при создании ником, что придает им особую оригинальность и уникальность.

Таким образом, рассмотрение многочисленных сообщений на молодежных сайтах, форумах и чатах позволило выявить следующие особенности сленга современной немецкоязычной интернет-аудитории: 1) оригинальные формы приветствия и прощания; 2) разного

рода сокращения и усеченные модели; 3) энклитические словоформы; 4) инфлективы и инфлективные конструкции, а также иные способы передачи невербальных средств общения; 5) пренебрежение правилами грамматики и пунктуации; 6) «Язык-Leet».

Анализ этих особенностей виртуальной переписки показывает, что одни из них – сугубо разговорные и характерны также для устной обиходной речи (энклитические словоформы, некоторые формы приветствия и прощания, пренебрежение грамматическими правилами), другие являются прерогативой молодежного жаргона (сокращения и усеченные модели), третьи типичны только для виртуального общения (инфлективы, различные способы передачи невербальных средств общения, «Язык-Leet»), а все они подчеркивают уникальность данной формы общения и позволяют рассматривать ее как особый коммуникативный жанр.

Список литературы

1. Kilian J. T@stentöne. Geschriebene Umgangssprache in computervermittelter Kommunikation. Stuttgart, 2001. S. 55–78.
2. Runkehl J., Schlobinski P., Siever T. Sprache und Kommunikation im Internet. Überblick und Analysen. Wiesbaden, 1998. 240 S.
3. Breuhan A. Facharbeit zum Thema: «Chatsprache». URL: <https://www.andybreuhan.de/files/facharbeit.pdf/> (дата обращения: 17.02.2016).
4. Siever T. Das Wort in der Netzkommunikation // Handbuch Wort und Wortschatz. Berlin, 2015. S. 53–74.
5. Романова М.С. Компенсаторные средства передачи паралингвистических компонентов устного диалога в чате (на материале немецкого языка) // Вестн. Челяб. гос. пед. ун-та. 2011. № 6. С. 238–247.
6. Орлова О.А. Некоторые особенности онлайн коммуникации – инфлективы и инфлективные конструкции // Вестн. Нижегород. гос. лингв. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкульт. коммуникация. 2009. Вып. 8. С. 27–35.
7. Adrotsopoulos J.K. Jugendliche Schreibstile in der Netzkommunikation: Zwei Gästebücher im Vergleich // Jugendsprachen – Spiegel der Zeit. Internationale Fachkonferenz 2001 an der Bergischen Universität Wuppertal. Frankfurt am Main, 2003. S. 307–321.
8. Reinke M. Jugendliche als Internet-Nutzer // Jugendsprachen – Spiegel der Zeit. Internationale Fachkonferenz 2001 an der Bergischen Universität Wuppertal. Frankfurt am Main, 2003. S. 417–430.
9. Kleinberger G.U., Spiegel C. Jugendliche schreiben im Internet: grammatische und orthographische Phänomene in normungebundenen Kontexten // Perspektiven der Jugendsprachforschung. Frankfurt am Main, 2006. S. 101–115.
10. Россихина М.Ю., Цыганкова О.С. Специфика употребления немецкого молодежного языка в сети Интернет // Вестн. Брян. гос. ун-та. Сер.: История. Литературоведение. Право. Языкознание. 2012. № 2(2). С. 306–310.
11. Crystal D. Language and the Internet. Cambridge, 2001.

References

1. Kilian J. *T@stentöne. Geschriebene Umgangssprache in computervermittelter Kommunikation*. Stuttgart, 2001, pp. 55–78.
2. Runkehl J., Schlobinski P., Siever T. *Sprache und Kommunikation im Internet. Überblick und Analysen*. Wiesbaden, 1998. 240 p.
3. Breuhan A. *Facharbeit zum Thema: „Chatsprache“*. Available at: <https://www.andybreuhan.de/files/facharbeit.pdf/> (accessed 17 February 2016).
4. Siever T. Das Wort in der Netzkommunikation. *Handbuch Wort und Wortschatz*. Berlin, 2015, pp. 53–74.
5. Romanova M.S. Kompensatornye sredstva peredachi paralingvisticheskikh komponentov ustnogo dialoga v chate (na materiale nemetskogo yazyka) [Compensational Tools for Reflection of Paralinguistic Components of Face-to-Face Dialogue in Chat (on the Basis of German Language)]. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, 2011, no. 6, pp. 238–247.
6. Orlova O.A. Nekotorye osobennosti onlayn kommunikatsii – inflektivny i inflektivnye konstruksii [Some Aspects of On-Line Communication]. *Vestnik Nizhegorodskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Ser.: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya*, 2009, no. 8, pp. 27–35.
7. Adroutsopoulos J.K. *Jugendliche Schreibstile in der Netzkommunikation: Zwei Gästebücher im Vergleich. Jugendsprachen – Spiegel der Zeit. Internationale Fachkonferenz 2001 an der Bergischen Universität Wuppertal*. Frankfurt am Main, 2003, pp. 307–321.
8. Reinke M. Jugendliche als Internet-Nutzer. *Jugendsprachen – Spiegel der Zeit. Internationale Fachkonferenz 2001 an der Bergischen Universität Wuppertal*. Frankfurt am Main, 2003, pp. 417–430.
9. Kleinberger G.U., Spiegel C. Jugendliche schreiben im Internet: grammatische und orthographische Phänomene in normungebundenen Kontexten. *Perspektiven der Jugendsprachforschung*. Frankfurt am Main, 2006, pp. 101–115.
10. Rossikhina M.Yu., Tsygankova O.S. Spetsifika upotrebleniya nemetskogo molodezhnogo yazyka v seti Internet [Specifics of the Use of German Youth Language on the Internet]. *Vestnik Bryanskogo gosudarstvennogo universiteta. Ser.: Istoriya. Literaturovedenie. Pravo. Yazykoznanie*, 2012, no. 2(2), pp. 306–310.
11. Crystal D. *Language and the Internet*. Cambridge, 2001.

doi: 10.17238/issn2227-6564.2016.4.116

Mariya Yu. Rossikhina

National Research University Higher School of Economics
20 Myasnitskaya St., Moscow, 101000, Russian Federation;
e-mail: rosmira@yandex.ru

Andrey A. Bykov

Bryansk State Academician I.G. Petrovski University
14 Bezhitskaya St., Bryansk, 241036, Russian Federation;
e-mail: andrej-hammer.ru@yandex.ru

SPECIFICS OF THE INTERNET SLANG OF GERMAN-SPEAKING YOUNG PEOPLE

The article deals with specific processes typical of informal written communication among German-speaking young people. Using this method of communication, modern young people of Germany, Austria and Switzerland employ unusual forms of greetings, farewells and addresses to each other. A specific place is held by creation of a unique Internet image by inventing nicknames with vivid gender distinctions. An integral part of the Internet slang of young people are abbreviations, among which, as statistical calculations show, acronyms and sound abbreviations are more frequent, while apocopes are less common. The research revealed abbreviations used only in written communication

at forums and websites, abbreviations with numbers being the most popular among them. German-speaking users willingly resort to abbreviating English borrowings as well. The process of creating new abbreviations in the course of virtual communication is so intensive that even annual dictionaries of the German youth language cannot keep pace with it. To compensate for the lack of auditory perception and eye contact (gestures, mimics, voice, intonation) speakers use numerous non-verbal means of communication (repetition of letters and punctuation marks, use of capital letters, font changing). In addition, inflectives, which are apocopic non-finite verb forms enclosed between various markers, are gaining ground. Along with inflective constructions, there are a number of elliptical ones, which are characterized by omission of one or another element of the utterance, as well as enclitic word forms, which are formed by joining a syllable or a word to the preceding word with the loss of accent and formation of a single phonetic whole. The considered means of written communication, firstly, are timesaving and, secondly, allow speakers to create their unique language that only insiders can understand. All our findings are supported by examples from Internet websites and forums for young people.

Keywords: *online communication, German-speaking young people, slang, abbreviations, inflective verbs, enclitic word forms, elliptical constructions.*

Поступила: 01.04.2016

Received: 1 April 2016